

أيها الأحبة في الجماعة،^(10أ)

1.

في حلقة دراسة الكتاب المقدس باللغة
الأوكرانية تأملنا في رسالة بطرس
الأولى، وأود أن أشارككم ما أصبح مهمًا
بالنسبة لي في إيماني وحياتي كمسيحي.
يقول الكتاب: «لقد منحنا الله رجاءً حيًّا
لأن يسوع المسيح قام من بين الأموات.
إنه رجاء في ميراث لا يفنى ولا يزول
أبدًا.» (1. بطرس 1: 3ج–4أ).

Dear brothers and sisters,
1 In our Ukrainian Bible study group, we
have been reading the First Letter of
Peter. Today I would like to share with
you what has become especially
important to me for my faith and for my
life as a Christian. *"God has given us a
living hope because Jesus Christ has
been raised from the dead. It is the
hope of an imperishable inheritance
that can never perish."* (1 Peter 1:3c–4a)

2 Christians are people of hope. Like everyone else, we experience both joyful and difficult times. But even in the darkest moments, we never lose hope. The hope we have as Christians is not simply the hope that things will somehow get better in the future. Our hope has a name: Jesus. Jesus has been raised from the dead. He is stronger than death, and therefore stronger than anything else in this world.

2. المسيحيون هم أناس رجاء. فهم، مثل جميع الناس، يختبرون قمم الحياة وقيعانها، لكن الرجاء لا يفارقهم أبدًا، حتى في الأوقات الصعبة. لأن رجاءنا كمسيحيين لا يقوم فقط على توقع تحسن الظروف في المستقبل، بل إن رجاءنا هو يسوع نفسه. لقد قام يسوع من بين الأموات، وهو أقوى من الموت، وبالتالي أقوى من كل ما في هذا العالم.

3 And because we are united with Jesus, we too are stronger than death and stronger than anything that stands against us. That means we always have hope - a hope that cannot be destroyed in this life. And our hope does not end at the boundary of death. After death, the "imperishable inheritance" awaits us: eternal life, paradise.

3. ونحن أيضًا، المرتبطون بيسوع، أقوى معه من الموت، وأقوى من كل ما يقف في طريقنا. لذلك لدينا دائمًا رجاء، رجاء لا يمكن تحطيمه في هذه الحياة. ولدينا أيضًا رجاء لا يتوقف عند حدود الموت، لأن بعد الموت ينتظرنا «الميراث الذي لا يفنى»، أي الحياة الأبدية والفردوس.

4 The gate to life stands open. The way is clear. In the end, everything will be made right. These words about the living and imperishable hope in 1 Peter 1 give us, so to speak, heavenly wings. They enable us to move toward the future with confidence, energy, and trust in God. But the very next verses in 1 Peter bring us back down to earth - to the often difficult reality of the present, to the suffering and challenges of our lives.

4. لقد انفتح باب الحياة، والطريق أصبح حرًا، وفي النهاية سيكون كل شيء على ما يرام. إن هذا الكلام عن الرجاء الحي الذي لا يفنى، الوارد في الإصحاح الأول من رسالة بطرس، يمنحنا أجنحة سماوية، فنمضي إلى المستقبل مملوئين بالطاقة والثقة بالله. لكن الآية التالية تعيدنا إلى واقع حياتنا الأرضية، بما فيها من صعوبات وآلام وتحديات.

5 "For a little while you may have to suffer various trials. These have come so that the genuineness of your faith may be proved. Your faith is more precious than gold, which perishes even though it is refined by fire." (1 Peter 1:6b–7b) Our faith is tested in times of hardship and painful experiences. Through these trials it is purified and it matures.

5. «من الضروري أن تتألموا الآن قليلاً من الزمن، لأنكم تُجربون بطرق مختلفة، لكي يظهر أن إيمانكم حقيقي، فهو أثمن من الذهب الفاني الذي يُنقى بالنار.» (1 بطرس 1: 6ب-7ب). إن إيماننا يُختبر ويتنقى في وسط التحديات والخبرات الصعبة، وبهذا ينضج ويقوى.

6.

كيف اختبرت أنا هذا الأمر كراع لهذه الكنيسة؟ لقد مررت بأزمات كثيرة، ونادرًا ما سارت حياة جماعتنا في طريق هادئ وسهل. لقد تعلمت الكثير من الأزمات، ونضجت من خلالها. وعندما أنظر إلى الوراء لا أقول: «ليت كل شيء كان أسهل»، بل أقول: كان جيدًا كما كان، لأن الروح القدس منحني القوة للاستمرار، ويسوع كان يساندني دائمًا.

6 How have I experienced this as the pastor of this congregation? There have been many crises that challenged me, and the path of our congregation has rarely been smooth. Yet I have learned a great deal through those difficult times and have grown because of them. Looking back, I do not say "If only everything had been much easier".

7 It was good the way it was. The Holy Spirit gave me the strength to persevere, and Jesus strengthened and supported me. One of the last struggles I faced was the effort to extend my ministry as pastor of Kreuzkirche beyond the normal retirement age. Many of you supported us in that effort. We did not win that battle. But things are as they are, and I am no longer upset about it.

7. ومن آخر المعارك التي خضتها محاولتي تمديد خدمتي كراعٍ لكنيسة الصليب بعد سن التقاعد المعتاد. وقد ساندني كثيرون منكم في هذه المحاولة، لكننا لم ننجح. ومع ذلك، فالأمر كما هو، ولم أعد منزعًا منه.

8 I have accepted that I will retire at the end of August, and I am even looking forward to it a little. I also believe that Kreuzkirche will continue on a good path without us, because Jesus will remain by its side. I have made peace with this lost battle. I believe that God has allowed things to unfold this way, and if that is so, then it is good. It also means that new and good opportunities lie ahead.

8. لقد هيات نفسي لأن أتقاعد في نهاية شهر آب، بل إنني أتطلع إلى ذلك بشيء من الفرح. وأؤمن أيضًا أن كنيسة الصليب ستواصل السير في طريق صالح حتى من دوننا، لأن يسوع يقف إلى جانبها. لقد تصالحت مع خسارة هذه المعركة، وأؤمن أن الله دبّر الأمر هكذا، ولذلك فهو حسن، ويحمل فرصًا جديدة وصالحة.

9.

وهذا هو الأهم بالنسبة لي: ففي الأوقات الصعبة، وفي التجارب والآلام، لا أتعامل فقط مع الأشخاص الذين يسببون لي المتاعب أو يعيقونني ويجبرونني على طرق لم أخترها، بل أصارع أيضاً مع الله الذي يقف وراء كل ذلك، والذي يسمح لي بالأمور الصعبة لكي أنمو وأتطور وأسلك طرقاً جديدة لم أعتدها.

9 This is what matters most to me: in difficult times, in trials, and in suffering, I am not dealing only with the people who make life hard for me, who hold me back, or who force me onto paths I never wanted to take. In all these challenges, I am also wrestling with God, who stands behind them, who allows me to face hardship, who leads me to grow, and who calls me to walk new and unfamiliar paths.

10 Only from God - and from God alone - can I accept that difficult times are part of my life. From people, that is much harder. But God does not merely place me in difficult situations; He also helps me find my way through them. Trusting God in difficult times does not mean passively accepting everything. For me, trusting God - trusting Jesus - in times of hardship means this:

10. ومن الله وحده أستطيع أن أقبل أن تكون الأوقات الصعبة جزءًا من حياتي، أما من الناس فليس بسهولة. والله لا يضعني في الضيق فقط، بل يساعدني أيضًا على أن أجد طريقي فيه.

11.

إن الثقة بالله في الأوقات الصعبة لا تعني أن أقبل كل شيء بصمت. بل تعني بالنسبة لي أن أثق بأن يسوع قادر وسيساعدني في صعوباتي. لذلك أصلي إليه مرارًا وتكرارًا، ولا أعتمد على قوتي وحدها، بل أثق بأن يسوع حاضر معي بصورة غير منظورة، وقادر في أي لحظة أن يتدخل ويغيّر الأمور التي تثقلني أو يزيلها من طريقي.

11 I trust that He can and will help me in my struggles. I pray to Him again and again. I do not rely only on my own strength. I trust Jesus, who is invisibly present with me, who can intervene at any time and in every situation, and who can change or remove the burdens that weigh me down.

12 In difficult times I also trust that Jesus gives me the strength to keep fighting for the goals He has given me in His service - to overcome obstacles or find ways around them and to reach the goal. Finally, trusting God and trusting Jesus also means accepting that God, that Jesus may lovingly say "No" to my wishes and my plans.

12. وأثق أيضاً، في الأوقات الصعبة، بأن يسوع يمنحني الطاقة لكي أواصل الكفاح بثبات من أجل الأهداف التي تخدمه، ولكي أتغلب على العقبات أو ألتف حولها حتى أصل إلى الهدف.

13 For me, faith in Jesus means holding these two things together: fighting with determination and accepting defeat with humility. Dietrich Bonhoeffer called this "resistance and surrender". He fought against the Nazis and against a church that had surrendered to Nazi ideology, and in the end he accepted even his execution by the Nazis as something that God had permitted.

13. كما أن الثقة بالله في الأوقات الصعبة تعني بالنسبة لي أن أقبل أن الله، وأن يسوع، قد يقولان «لا» لرغباتي وأهدافي، وهذه الـ«لا» قد تكون لمصلحتي وخلاصي.

14 In practical terms, this means continuing to fight for good purposes - for God's kingdom, for health, for the well-being of others, and for much more - as long as it is possible. We continue until it becomes unmistakably clear that we can go no further, until God says "No", sets a limit, and I entrust myself completely into His loving arms.

14. إن النضال بقوة، وقبول الهزائم بتواضع، أمران يجتمعان معًا في الإيمان بيسوع. وقد سمى ديتريش بونهوفر هذا الأمر: «المقاومة والتسليم». فقد قاوم النازيين والكنيسة النازية المنحرفة، وفي النهاية قبل موته المبكر بالإعدام باعتباره ضمن مشيئة الله.

15 We have an indestructible hope because Jesus is stronger than death - and because we belong to Him. But this hope is grounded in another reality: the times of earthly life, the times of pain, the times of struggle, in which Jesus helps me every single day. He gives me the strength to fight, the strength to persevere, and the strength to accept his healing "No" whenever it comes. And now, one final thought.

15. ومن ناحية الزمن، فهذا يعني بالنسبة لي أن أواصل النضال من أجل الأهداف الصالحة في ملكوت الله، ومن أجل الصحة، وخير القريب، وغير ذلك، إلى أن يصبح واضحًا أنه لم يعد ممكنًا الاستمرار، وأن الله قال «لا» ووضع الحد، فألقي نفسي عندئذٍ بين ذراعيه.

16 "Serve one another, each according to the gift you have received." (1 Peter 4:10a) To live as a Christian means to serve Jesus and to serve other people. Of course we are also meant to enjoy life. We have free time, we relax, we spend time with friends.

16. إذن، لدينا رجاء لا يمكن تحطيمه، لأن يسوع أقوى من الموت، ونحن معه أيضًا. لكن هذا الرجاء يعيش على أرض الواقع، في أزمنة الألم والكفاح، حيث يمنحني يسوع كل يوم القوة لأجاهد وأثبت، ويمنحني أيضًا القوة لأقبل «لا» الشافية التي قد يقولها لي عندما يحين وقتها.

17 But our lives find their deepest fulfillment when we realize ourselves in serving God and serving others, instead of revolving only around ourselves. Life flourishes when we use the gifts God has given us to serve other people and to serve Jesus - in language classes, in education and work, in our families, in the church, and in the simple, spontaneous acts of helping others.

17. وثالثًا يقول الرسول: «ليخدم بعضكم بعضًا، كل واحد بالموهبة التي نالها.» (1. بطرس 4: 10أ). فالحياة كمسيحي أو كمسيحية هي خدمة ليسوع وللناس. نعم، يحق لنا أن نستمتع بالحياة، وأن نرتاح، ونلتقي بالأصدقاء، لكن الحياة تجد معناها الحقيقي عندما نحقق ذواتنا في خدمة الله وخدمة الآخرين، لا عندما ننشغل بأنفسنا فقط.

18.

إن حياتنا تقوم على استخدام المواهب التي منحنا الله إياها لخدمة الآخرين وخدمة يسوع، سواء في دورات اللغة، أو في الدراسة والعمل، أو داخل العائلة، أو في الكنيسة، أو في المساعدة العفوية. هذه الخدمة تمنح حياتي معنى واتجاهًا. ولهذا قال أحد المسيحيين أصحاب الخبرة في القرن الثامن عشر: «لنبحث عن العمل حيث يوجد، ولا نياس من المهمة، بل نجتهد بفرح ونحمل حجارتنا إلى ورشة البناء. وقد يتعب الجسد، لكننا نسير بسلام، غير منفصلين عن يسوع، ولن نموت.» (تسينتسندورف، كتاب الترانيم الإنجيلي 254، 1 و4، بصياغة حديثة قليلًا). آمين.

18 Such service challenges me, but it also gives my life meaning and direction. An experienced Christian from the eighteenth century expressed it this way:

"Let us ask where there is work to be done. Let us not lose heart because of the task before us, but gladly take up the effort and carry our stones to God's building site. Our bodies may grow weary, but we continue in peace, never separated from Jesus - and therefore we do not truly die." (Nicolaus Ludwig von Zinzendorf, adapted from *Evangelisches Gesangbuch* 254, verses 1 and 4)

Amen!